

CULTURE

En Prévôté, le tourisme culturel est une réalité bien vivante. Les possibilités sont donc nombreuses. Qu'il s'agisse de la découverte des églises et de leurs magnifiques vitraux, de la Maison du Banneret Wisard à Grandval – un ancien fumoir d'une richesse historique et architecturale captivante – ou du Martinet de Corcelles – forge hydraulique du XVIII^e siècle – chaque visiteur y trouve intérêt et plaisir, en passant de la culture au rêve.

La région vit aussi de peinture, de musique et de théâtre. Expositions et spectacles sont montés tantôt par des professionnels connus loin à la ronde, tantôt par des amateurs régionaux, doués et passionnés. Tous ont en commun l'art de faire vibrer leur public.

KULTUR

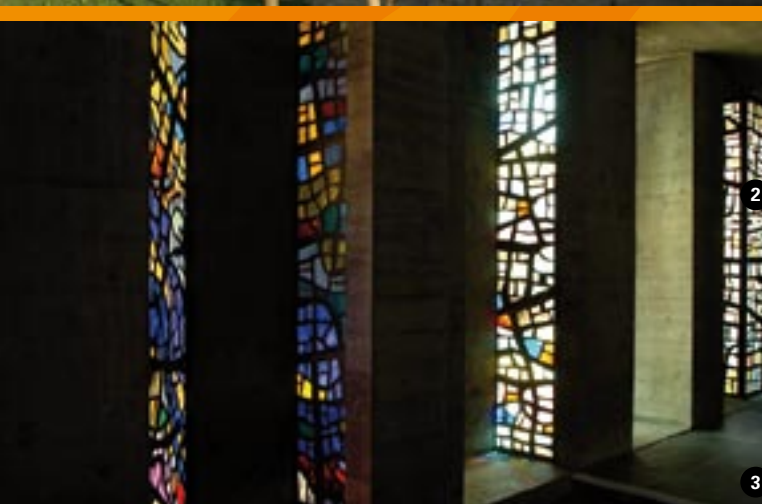
Der Kulturtourismus ist in der «Prévôté» sehr lebendig, und die Möglichkeiten sind zahlreich. Seien es die Kirchen mit ihren prächtigen Fenstern, das «Maison du Banneret Wisard» in Grandval, eine alte Räucherer, historisches und architektonisches Schmuckstück, oder die «Martinet de Corcelles», eine hydraulische Schmiede aus dem 17. Jahrhundert, hier findet jeder Besucher etwas, das sein kulturelles Interesse fesselt.

Auch Malerei, Musik und Theater spielen in der Region eine wichtige Rolle. Ausstellungen und Aufführungen werden ebenso von weitherum bekannten Profis wie von talentierten und engagierten Laien auf die Beine gestellt. Allen gemeinsam ist die Kunst, ihr Publikum zu begeistern.

CULTURE

In the Prévôté region, cultural tourism is a vibrant reality. There is so much to see and do. Visitors discovering the many churches with their beautiful windows, the "Banneret Wisard" house in Grandval – a former smoke house with an enthralling historical and architectural heritage – or the Martinet de Corcelles, an 18th century hydraulic forge, will find themselves mixing learning and pleasure, culture and dreams.

The region's heart also beats for painting, music and theatre. Regular exhibitions and shows are organised both by well-known professionals from far and wide and by talented regional amateurs, gifted and passionate. What their art has in common is the ability to inspire.



- Centre culturel de la Prévôté
- Ancien stand, datant de 1905 et transformé en salle de spectacle et de culture (1)
- Musée jurassien des arts (5)
- Martinet de Corcelles (8)
- Maison du Banneret Wisard, Grandval (2)

LOISIRS

Moutier et ses environs disposent de remarquables possibilités de balades et de loisirs: étangs et réserves naturelles, parc zoologique ou sentiers nature permettent à ceux qui le désirent de profiter du calme de la nature, alors qu'une magnifique piscine extérieure (chauffée) comblera les familles, et même les tout-petits. Par ailleurs, des expositions temporaires sont régulièrement proposées en différents lieux de la ville et de ses environs.

FREIZEIT

Moutier und seine Umgebung verfügen über ein erstaunlich reichhaltiges Wander- und Freizeitangebot: Teiche und Naturschutzgebiete, ein Zoo und mehrere Naturlehrpfade bieten Gelegenheit, die Ruhe der Natur zu geniessen, während ein wunderschönes (beheiztes) Aussenschwimmbad Familien – auch die Kleinsten – begeistert wird. Ausserdem finden an verschiedenen Orten der Stadt und ihrer Umgebung regelmässig befristete Ausstellungen statt.

LEISURE

Moutier and its environs has much to offer in terms of rambling and other leisure activities: numerous lakes, nature reserves, nature trails and a zoological park let visitors benefit from the peace and quiet of nature, while families, and even the very youngest children, can have fun at the magnificent (heated) outdoor swimming pool. Temporary exhibitions are also regularly organised at different locations in the town and its surrounding area.



- Zoo Siky Ranch, Crémines
- Pêche dans la Birse, Etang de Seehof / Elay
- Pavillon des Golats et Sentier des plates-formes (points de vue), Moutier
- Sentier nature du stand, Moutier
- Balade en char à fondue à travers le Grand-Val
- Étangs de Grandval, réserve forestière du Raimeux
- Cinéma Le Cinoche

SPORTS

La région prévôtéoise forme un cirque varié fait de sommets, de collines et de prairies, de rochers majestueux, de ruisseaux et de rivières, de hameaux et de forêts. Cette diversité topographique ainsi que l'énergie des habitants en font le site idéal pour de nombreux sports, dont le VTT, la randonnée, l'équitation, l'escalade, le delta et le parapente.

La réputation des gorges de Moutier n'est plus à faire. Traversées par la Birse, elles sont reconnues comme site géologique d'importance européenne. De somptueux rochers se dressent en arêtes vertigineuses sur lesquelles se pratique l'escalade. La beauté du décor attire de nombreux sportifs. Par ailleurs, les sites de Graiteray, de Raimeux, du Maljon (Malsenberg) et de la Montagne de Moutier se prêtent particulièrement bien au vol libre, discipline en pleine expansion depuis quelques années.

SPORT

Berggipfel, Hügel und Wiesen, erhabene Felsen, Bäche und Flüsse, Weiler und Wälder: Die Region Moutier ist von einer abwechslungsreichen Landschaft geprägt. Diese topografische Vielfalt und die Energie der Einwohner machen Moutier zu einem idealen Ort für zahlreiche Sportarten, sei es Mountainbiking, Wandern, Reiten, Klettern, Deltasegeln oder Gleitschirmfliegen.

The reputation of the Moutier Gorges is already well established. Formed by the River Birse, they are well known as an important European geological site. Sump-tuous rock outcrops offer dizzying ridges ideal for rock climbing. The sheer beauty of the scenery attracts a great many sports enthusiasts. The sites of Graiteray, Raimeux, Maljon (Malsenberg) and the Montagne de Moutier are perfect for hang-gliding and paragliding, two disciplines which have become very popular in recent years.

SPORTS

The Prévôté region forms a richly varied basin full of peaks, hills and prairies with majestic rock outcrops, streams, rivers, hamlets and forests. This topographical diversity and the energy of the local inhabitants make it an ideal place for numerous sports, including mountain biking, hiking, horse riding, rock climbing, hang-gliding and paragliding. The reputation of the Moutier Gorges is already well established. Formed by the River Birse, they are well known as an important European geological site. Sump-tuous rock outcrops offer dizzying ridges ideal for rock climbing. The sheer beauty of the scenery attracts a great many sports enthusiasts. The sites of Graiteray, Raimeux, Maljon (Malsenberg) and the Montagne de Moutier are perfect for hang-gliding and paragliding, two disciplines which have become very popular in recent years.



- Piscine extérieure (chauffée) avec toboggan (4)
- Courts de tennis ouverts et couverts
- Patinoire couverte, Moutier
- Télési du Grand-Val
- Randonnées à raquettes, Raimeux de Belprahon
- Escalade avec un guide de montagne
- Nombreux sites pour le delta et le parapente (6)
- Randonnées à cheval, manèges (7)

INDUSTRIE

Depuis plus d'un siècle, Moutier dispose de compétences exceptionnelles dans le domaine de la machine-outil. Grâce à son tour automatique à poupée mobile, la ville s'est forgée une réputation internationale. Elle reste un pôle d'activités industrielles fortement tournées vers l'extérieur: décolletage, microtechnique et horlogerie sont des domaines dans lesquels la région brille par son excellence – un savoir-faire repris et exploité sans relâche par les nombreux ateliers créés à Moutier et dans les villages voisins. Le travail du verre, qui représente lui aussi une spécificité économique d'importance, ajoute à la ville un pan de sa diversité industrielle. Située à deux heures de Genève, la ville de Moutier représente un point stratégique intéressant.

INDUSTRIE

Seit mehr als einem Jahrhundert verfügt Moutier über hervorragende Kenntnisse auf dem Gebiet des Werkzeugmaschinenbaus. Der Drehautomat mit mobilem Spindelstock hat Moutier einen internationalen Ruf verschafft. Auch heute noch ist die Stadt ein bedeutender Standort der Exportindustrie. Automatenbau, Mikrotechnik und Uhrmacherer sind die grossen Stärken der Region. Traditionelles und modernes Know-how wird in zahlreichen Werkstätten in Moutier und seinen Nachbar-dörfern gepflegt und weiterentwickelt. Auch die Glasverarbeitung spielt eine wichtige ökonomische Rolle und stärkt die industrielle Vielfalt Moutiers. Die Stadt ist eine Stunde von Basel, Zürich, Neuenburg und Bern sowie zwei Stunden von Genf entfernt, was ihre Lage strategisch attraktiv macht.

INDUSTRY

For more than a century, Moutier has been a centre of exceptional expertise in the field of machine tools. The town gained international renown for its automatic sliding headstock lathes. The region is still a centre for outward-looking industrial activities, excelling in the fields of screw cutting, micro-technology and clockmaking, with the numerous workshops founded in Moutier and the surrounding villages constantly drawing on and exploiting this mine of know-how. The glass industry, which represents an important economic factor in its own right, adds another string to the town's industrial bow. Located only one hour from Basel, Zurich, Neuchâtel and Bern and two hours from Geneva, the town of Moutier is strategically and attractively placed.



- Musée du tour automatique et d'histoire de la ville de Moutier
- SIAMS (Salon de l'industrie, de l'automatisme, de la machine-outil et de la sous-traitance), tous les deux ans
- Verres industriels SA
- Tornos (9)

HISTOIRE

Au Moyen Age, le rayonnement de l'abbaye de Moutier-Grandval s'étendait à l'Europe entière. Fondée vers 640 par saint Germain, venu du monastère de Luxeuil, elle deviendra la collégiale Saint-Germain dont la sobriété architecturale accentue la magnificence des vitraux contemporains de Coghuf (1961) et de Voirol (2001). La Bible de Moutier-Grandval, conservée au British Museum de Londres, ainsi que les fresques de la chapelle de Chalière sont autant de témoins de l'époque glorieuse de la contrée autrefois dénommée «La Prévôté de Moutier-Grandval».

GESCHICHTE

Im Mittelalter besass die Abtei von Moutier-Grandval eine europaweite Ausstrahlung. Sie wurde um das Jahr 640 vom heiligen Germanus gegründet und wurde später zur Stiftskirche Saint-Germain, deren nüchterne Architektur die prachtvollen zeitgenössischen Kirchenfenster von Coghuf (1961) und Voirol (2001) voll zur Geltung bringt. Die Bibel von Moutier-Grandval, die heute im British Museum in London aufbewahrt wird, sowie die Fresken der Kapelle von Chalière zeugen von der ruhmreichen Vergangenheit der einstigen «Prévôté de Moutier-Grandval».

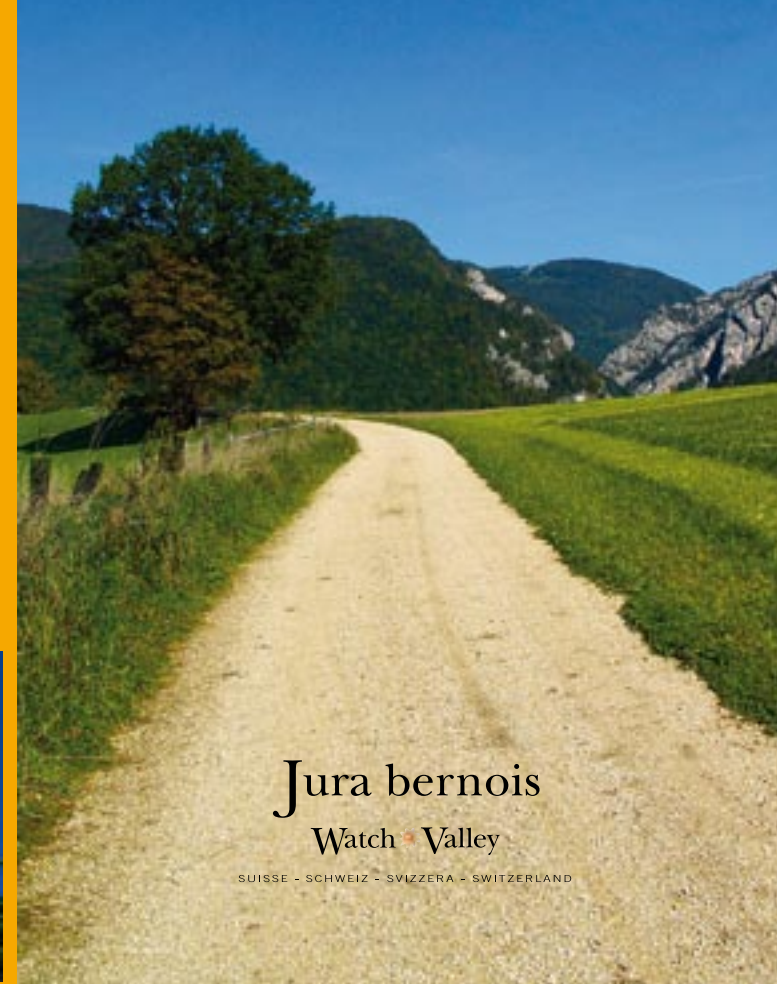
HISTORY

In the Middle Ages, the influence of the Moutier-Grandval abbey stretched throughout Europe. Founded in circa 640 AD by Saint Germain, from the monastery at Luxeuil, it was to become the collegiate church of Saint-Germain, and its architectural sobriety serves to emphasise the magnificent contemporary windows designed by Coghuf (1961) and Voirol (2001). The Moutier-Grandval Bible, now in the British Museum in London, and the frescoes in the Chalière chapel, also bear witness to the glorious epoch of the region, formerly known as "La Prévôté".



- Collégiale Saint-Germain avec ses vitraux de Coghuf et de Voirol (10)
- La Préfecture (lieu de résidence des Prévôts jusqu'à la fin du XVIII^e siècle) et ses jardins
- Chapelle de Chalière avec ses fresques du XI^e siècle (11)
- Eglise Notre-Dame de la Prévôté, qui offre une image audacieuse de l'architecture contemporaine (1963) faite de béton et de droites. Les vitraux de Manessier mettent en scène la couleur et la chaleur, créant l'équilibre du bâtiment (3)
- Eglise Saint-Martin, Grandval

& MOUTIER ENVIRONS



Jura bernois
Watch Valley
SUISSE - SCHWEIZ - SVIZZERA - SWITZERLAND

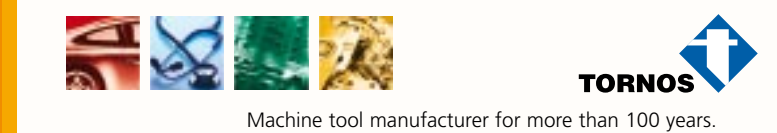


THINK PARTS THINK TORNOS

Tornos vous souhaite un séjour plaisant dans notre région.

Tornos wünscht Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in unserer Region.

Tornos wishes you a pleasant stay in our region.



Machine tool manufacturer for more than 100 years.

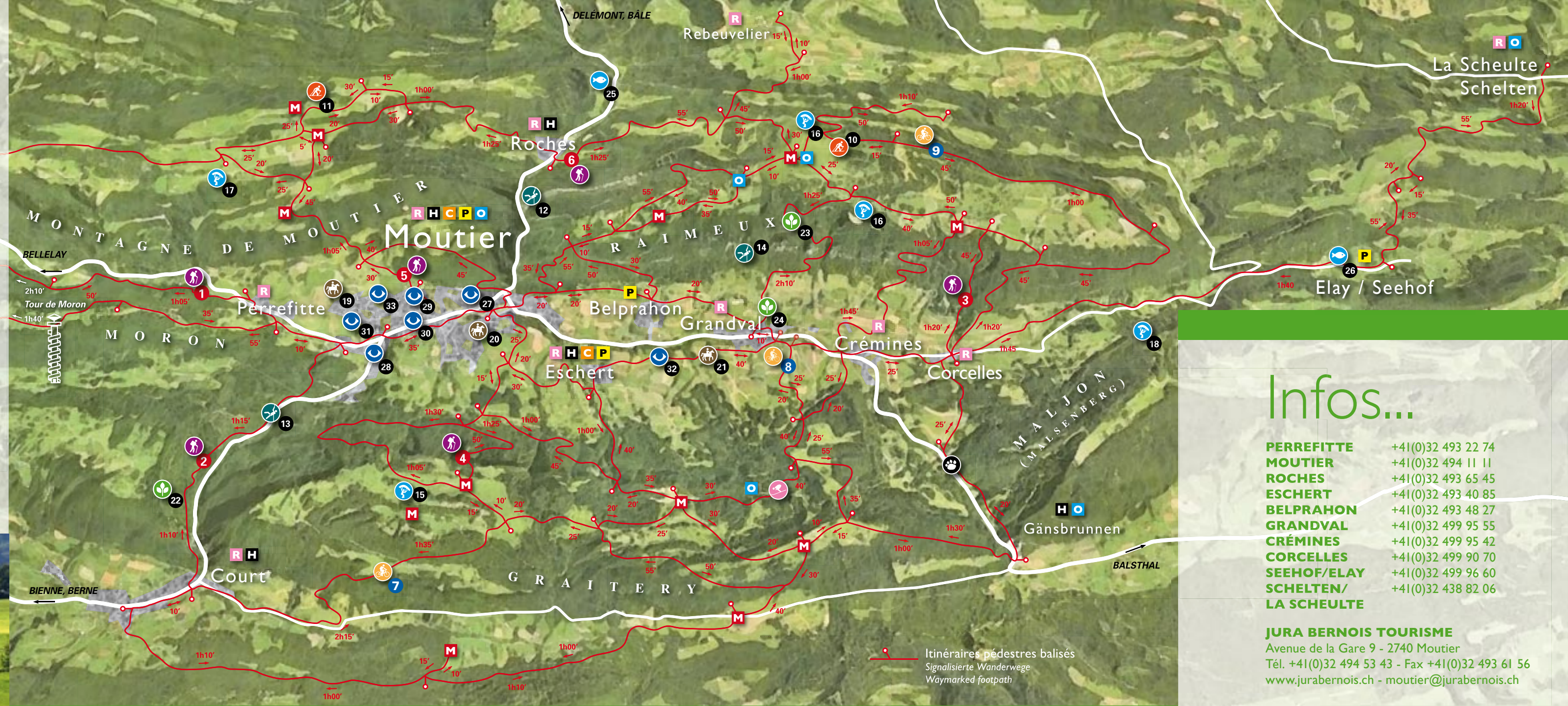
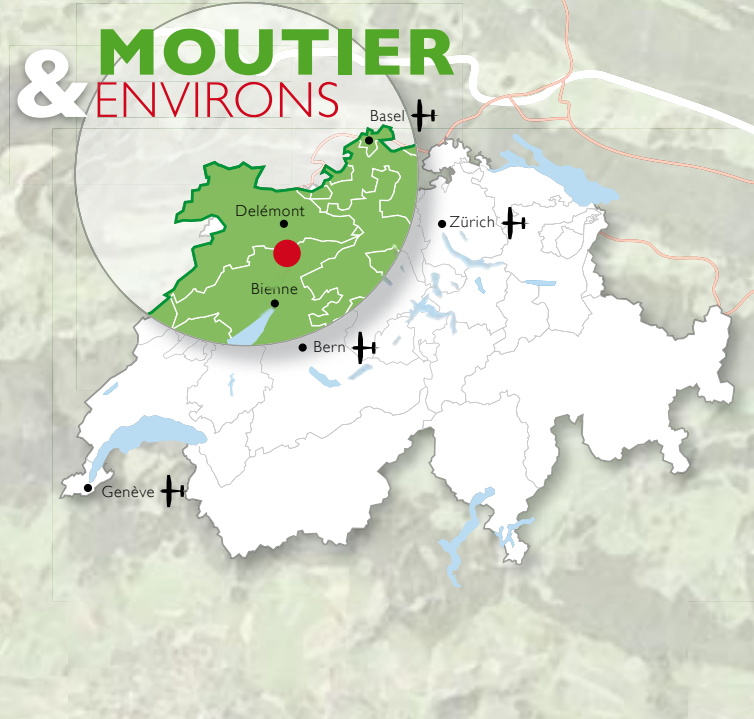
Tornos SA – Rue Industrielle 111 – CH-2740 Moutier
Tel. 032 494 44 44 – Fax 032 494 49 03 – contact@tornos.com – www.tornos.com

à la carte

Moutier & environs, une région où les habitants savent encore prendre le temps de vivre, de s'arrêter et de savourer un moment unique. Un coin de pays discret, calme, lové au cœur du Jura, dans un cadre particulier, un peu escarpé, sauvage par endroits, époustoufflant de beauté parfois. Culture, industrie, histoire ou sport, cette carte présente un choix non exhaustif des possibilités qu'offre la région.

Moutier und Umgebung: Hier nehmen die Menschen sich noch Zeit – zum Leben, zum Innehalten, zum Geniessen. Es ist eine ruhige, unaufgeregte Gegend, geborgen im Herzen des Jura, etwas zerklüftet, manchmal wild, oft atemberaubend schön. Diese Broschüre präsentiert eine kleine Auswahl der Attraktionen – sei es im Bereich Kultur, Industrie, Geschichte oder Sport –, die sich dem Besucher dieser Region bieten.

Moutier & environs, a region where the inhabitants still take time to enjoy life, to stop and savour a unique moment. It is a calm, secluded region at the heart of the Swiss Jura, in extraordinary surroundings – rugged, wild and breathtakingly beautiful. Whether culture, industry, history or sport, this map presents just some of the possibilities on offer in the region.



Infos...

PERREFITTE	+41(0)32 493 22 74
MOUTIER	+41(0)32 494 11 11
ROCHES	+41(0)32 493 65 45
ESCHERT	+41(0)32 493 40 85
BELPRAHON	+41(0)32 493 48 27
GRANDVAL	+41(0)32 499 95 55
CRÉMÎNES	+41(0)32 499 95 42
CORCELLES	+41(0)32 499 90 70
SEEHOF/ELAY	+41(0)32 499 96 60
SCHELTEN/ LA SCHEULTE	+41(0)32 438 82 06

JURA BERNOIS TOURISME
Avenue de la Gare 9 - 2740 Moutier
Tél. +41(0)32 494 53 43 - Fax +41(0)32 493 61 56
www.jurabernois.ch - moutier@jurabernois.ch

les balades

- A pied**
Zu Fuss | On foot
 - 1 Gorges de Perrefitte
 - 2 Sentier des gorges de Court
 - 3 Le Gore Virat, Corcelles-Raimeux
 - 4 Les échelles de Graiterie
 - 5 Sentier nature, Moutier
 - 6 Balade archéologique, Roches
- A vélo**
Mit dem Velo | By bike
 - 7 Tour du Graiterie
 - 8 Tour du Cornet
 - 9 Tour du Raimeux
- A raquettes**
Auf Schneeschuhen | On snowshoes
 - 10 Raimeux
 - 11 Montagne de Moutier

le sport

- Escalade**
Klettern | Rock climbing
 - 12 Gorges de Moutier
 - 13 Gorges de Court
 - 14 Roches de Grandval
- Parapente, delta**
Gleitschirm | Paragliding
 - 15 Graiterie
 - 16 Raimeux
 - 17 Montagne de Moutier
 - 18 Maljon (Malsenberg)
- Équitation**
Reiten | Horse riding
 - 19 Manège Rouges-Champs
 - 20 Manège Gafner
 - 21 Randonnées
- Téleski du Grand-Val**

les visites

- Réserves naturelles**
Naturschutzgebiete | Nature reserves
 - 22 Gorges de Court
 - 23 Réserve forestière du Raimeux
 - 24 Etangs de Grandval
- Pêche**
Fischen | Fishing
 - 25 Birse
 - 26 Seehof / Elay
- Zoo Siky Ranch, Crémînes**
- A voir**
Besichtigungen | What to see
 - 27 Musée jurassien des arts
 - 28 Musée du tour automatique et d'histoire
 - 29 Vitraux de la collégiale Saint-Germain
 - 30 Vitraux de l'église Notre-Dame de la Prévôté
 - 31 Fresques de la chapelle de Chalière
 - 32 Visite guidée du Cornet
 - 33 Visite guidée de Moutier

les vacances

- M Métairies, auberges de campagne**
Bauernhöfe, Landgasthöfe
Farm holidays, country inns
- R Restaurants**
- H Hôtels**
- C Colonies**
Ferienkolonie
Holiday camp
- C Chambres d'hôtes**
Appartements de vacances
Zimmervermietung, Ferienwohnungen
Guest rooms, holiday homes
- P Places de pique-nique**
Picknickplätze
Picnic sites

la fête

- Fêtes de village**
Dorffeste
Village festivals
- Foires saisonnières, marchés paysan et artisanal**
Jahrmärkte, Bauern- und Handwerksmärkte
Seasonal country fairs, farmers' and arts-and-crafts markets
- Braderie prévôtise / Fête de la vieille ville**
Flohmarkt «Braderie prévôtise» / Altstadtfest
Prévôté Flea Market/Old Town Festival
- Expositions temporaires**
Befristete Ausstellungen
Temporary exhibitions
- Graitricks (démonstrations de vol libre)**
Graitricks (Gleitschirmvorführungen)
Graitricks (paragliding demonstrations)
- Concours hippique de Belprahon**
Reitturnier von Belprahon
Belprahon Horse Show
- Courses VTT**
Mountainbike-Rennen
Mountain-bike races

Doc...

Disponible auprès de l'Office du tourisme
Erhältlich in Ihrem Tourismusbüro
Available from the Tourist Office

- Guide touristique Jura & Jura bernois**
Tourismsführer Jura & Berner Jura
Tourist guide to the Jura & Bernese Jura
- Guide des hôtels**
Hotelführer
Hotel guide
- Logis de vacances**
Ferienunterkünfte
Holiday homes
- Guide Cheval**
Broschüre «Pferd und Reiten»
Horse-riding guide
- Sentiers pédestres**
Wanderwege
Nature trails
- Guide des campings**
Campingführer
Campsite guide
- Plan régionaux, cartes, guides, brochures et autres**
Regionale Landkarten, Ansichtskarten, Reiseführer, Broschüren etc.
Maps of the region, maps, guides, brochures and more...

